

УДК 81'44

DOI 10.31651/2076-5770-2019-1-68-72

РАДЖАБОВА Судаба Шамсаддин гызы
диссертант Института языкознания имени Насими
Национальной академии наук Азербайджана
ORCID 0000-0003-4724-112X
e-mail: bitkovskayay@inbox.ru

ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ СТИЛЬ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ВОПРОСЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ

Статья посвящена словообразованию в официально-деловом стиле английского языка. В статье дается классификация способов словообразования.

Ключевые слова: классификация, конверсия, сужение, словообразование, терминология, ускорение.

Постановка проблемы. Морфологический способ словообразования (посредством аффиксов, образования сложных слов, конверсии и сокращений), в целом, характерен английскому языку. Здесь отмечаются как продуктивные, так и непродуктивные аффиксы. В английском языке самым распространенным способом считается конверсия. Особой продуктивностью отличается процесс вербализации.

Анализ последних исследований и публикаций. При исследовании данной проблемы нами проанализированы работы О. М. Корицкой «Когнитивное пространство словосращения (на материале русского и английского языков)» [1], А. М. Пыж «Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты использования английской юридической терминологии» [2], В. В. Чеботаревой «Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах» [3], где подробно исследованы процессы и способы словообразования в английском языке.

Цель статьи – проанализировать особенности словообразовательных процессов в английском языке на материале лексем официально-делового стиля.

Изложение основного материала. В результате развития словарного состава английского языка сформировались определенные способы словообразования современного английского языка. Новая английская лексика образуется, главным образом, на основе следующих трех словообразовательных процессов:

- 1) процесса создания новых слов лексическим способом (увеличение количества слов за счет заимствованных слов, семантических изменений, конверсий и опрощения слов);
- 2) процесса создания новых слов морфологическим способом (посредством суффиксов);
- 3) процесса создания новых слов синтаксическим способом (посредством образования сложных слов).

В. В. Чеботарёва классифицирует словообразовательные способы по-другому. Она отмечает следующие три основных способа:

- 1) морфологическое словообразование (посредством аффиксов, образованием сложного слова, конверсией, сокращением основы слова);
- 2) лексико-семантическое словообразование (перенос значения);
- 3) заимствование [3, с. 10].

Как мы видим, эта классификация несколько отлична от предыдущей: морфологические и синтаксические способы объединены; не указано, к какому способу относится процесс опрощения. Кроме того, в способе образования сложных слов отмечается также и заимствование слов. Это объясняется тем, что насколько важны понятия, выражаемые заимствованными словами, настолько и чаще они будут встречаться в сложных терминологических сочетаниях. По подсчётам А. М. Пыж, 32% юридических

терминов составляют простые производные слова: *judge, oath, right, draft, case, crime, law, tax, breach* [2, с. 10]. Односложные корневые слова образовались в результате процесса опрощения. [2, с. 11]. Эта особенность (быть односложным термином) создает благоприятные условия для создания новых производных терминов, например, *tax law, tax base, prize court, war crime*.

Морфологический способ словообразования (посредством аффиксов, образования сложного слова, конверсией и сокращением) представляет собой характерный для английского языка способ словообразования. Однако и здесь встречаются некоторые непродуктивные способы морфологических словообразований. Например, использование прилагательных в конце сложных слов: *battlewise, seaworthy, infantry-heavy, trigger-happy*; использование приставочных аффиксов *em-* у глаголов: *embus, emplane*.

Следующие суффиксы считаются активными и продуктивными в образовании юридических терминов в английском языке:

-*ee*: *payee* – получатель (денег); предъявитель чека (или векселя); *arrestee* – арестованный; заключенный; *appllee* – апелляционный ответчик; *legatee* – наследник; *assignee* – уполномоченный; правопреемник;

-*ship*: *committeeship* – попечительство; опекуновство; *dealership* – соглашения; сделки; *heirship* – статус наследника; *ownership* – право собственности; *ambassadorship* – статус посла;

-*tion*: *detection* – поиск и обнаружение преступников; *violation* – нарушение закона и т. п.; *protection* – защита; безопасность; *federation* – федерация; конституция; *interrogation* – допрос; *investigation* – расследование; исследование;

-*ment*: *punishment* – наказание; *achievement* – достижение; доступ; со сроком погашения; *enforcement* – принудительное исполнение; *government* – правительство; учреждение; *establishment* – решение; аппарат власти;

-*ance/-ence*: *maintenance* – требование; заявление; иск; *evidence* – доказательства; доводы; *offence* – правонарушение; преступление.

Префиксы также активно участвуют в создании юридических терминов на английском языке:

counter-: *counterclaim* – взаимное требование, требование; *counterproposal* – взаимное предложение; *counter-appeal* – взаимная апелляция;

non-: *non-delivery* – отстранение от передачи собственности, введения в наследство; *non-execution* – неисполнение; *non-taxable* – не облагаемое налогом; без уплаты налогов;

co-: *coplaniff (co-plaintiff)* – совместный заявитель;

sub-: *sub-company* – меньшая, субординированная (дочерняя) компания и так далее.

Английские юридические термины также могут образоваться одновременным участием и префикса, и суффикса:

Discontinuance – прекращение дела, прекращения действия; *transactor* – посредник, жюри; *disbarment* – лишение ранга адвоката; лишение права защищать; *disagreement* – несогласие.

Сложные термины (синтаксический способ), относящиеся к юридической терминологии образуются по следующим моделям (классификация на основе частей речи компонентов сложных слов):

1) прилагательное + существительное: *necessary defences, extreme necessity, financial damage, general act, cruel design; blackmail* (шантаж); *blackmarket* (черный рынок);

2) существительное в именительном падеже + существительное в косвенном дополнении: *organizer of crime, measure of punishment, isolation from a society*;

3) наречие + прилагательное + существительное: *very dangerous recidivist, wittingly false denunciation*;

4) причастие + существительное: *penetrated wound, disgraced information, blocked accounts*;

5) прилагательное + существительное (или прилагательное + существительное в косвенном дополнении): *compulsory measures of educational nature*;

6) существительное + составное причастие: *actions offending social order, circumstances extenuating the responsibility*;

7) существительное + существительное: *office paper; gunman* (вооруженный преступник; грабитель); *pawnshop* (ломбард); *birthright* (первородство; право первенства); *juryman* (присяжный);

8) глагол+ существительное: *to initiate a case; to inflict a loss*;

9) глагол+ наречие: *to interpret broadly*;

10) числительное + существительное: *third part*.

Как мы уже отметили, в английском языке самым распространенным способом считается *конверсия*. Например, при вербализации суффикс *-ize/-ise* используется для образования глаголов от прилагательных: *to criminalize* – обвинять; *to casualize* – переводить на временное рабочее место; *to majorize* – достичь совершеннолетия. По нашим наблюдениям, суффикс *-ness* относительно малопродуктивный: *business* – бизнес; занятость; коммерческая деятельность; *witness* – свидетель и так далее. Субстантивация: прилагательное → имя существительное: *military* (военный) → *military* (военные); *cool* (тихий, хладнокровный, сдержанный) → *cool* (самоконтроль, сдержанность).

В.В. Чеботарева упоминает различные типы сокращений [3, с. 12]:

слоговые сокращения: *comsat* – *communication satellite*; *stanag* – *standardization agreement*;

аббревиатуры, состоящие из заглавных букв: *NATO* – *North Atlantic Treaty Organization*; *EAGLE* – *Elevation Angle Guidance Landing Equipment*;

смешанные аббревиатуры: *univac* – *Universal Automatic Computer*.

Продуктивно представлен в официально-деловой английской терминологии лексико-семантический способ словообразования. Юридические и военные термины на английском языке формируются следующим образом:

1) сужением основного значения. Например, *book* – 1) книга, журнал для заметок; 2) файл судебных документов; *state* – 1) государство; 2) штат; 3) ситуация (например: *state of emergency* – чрезвычайное положение; чрезвычайная ситуация); *oath* – 1) клятва/присяга; 2) текст клятвы; *peace* – 1) мир, примирение; 2) общественный порядок.

2) расширением основного смысла характерно прежде всего для юридических терминов, например, *broker* – 1) брокер, торговый агент; 2) брокерская фирма; *land* – 1) собственность на землю, 2) государство, страна, земля; *patrimony* – 1) имущество, унаследованное от отца; 2) наследство, наследование, наследие; *sale* – 1) продажа; 2) торговый договор.

Отметим военные и юридические термины, образованные путем метонимического переноса значения: *Kalashnikov* – фамилия конструктора и известный во всем мире автомат; *Pentagon* – здание Министерства обороны США и сами американские военные; *Bren* – имя изобретателя и ручной пулемет; *Sten* – это имя изобретателя и название машины; *cabinet* – 1) кабинет; 2) Кабинет министров; *support* – 1) содержание/обеспечение, помощь, 2) поддержка, опора, 3) кормилец семьи.

Терминологизация лексических единиц может происходить на основе разных признаков:

- по подобию формы: *dragon's teeth* (противотанковые преграды); *dish-type radar* (радиолокатор – радиолокационная станция с параболической антенной); *bipod*; *choke-point* (узкий проход, который с большой вероятностью будет атакован врагом); *armor-piercing* (бронепробивный); *back-up system* (резервная система);

- по сходству формы и функции: *carpet bombing* (ковровая поверхность / бомбардировка определенной территории); *belt-fed* (ленточная транспортировка); *path-control* (управление траекторией);

- в соответствии с подобием структуры / состава: *chamber* (камера, патронник (в винтовке), *foxhole* (стрелковая ячейка);

- по сходству с перемещением ассоциаций: *friendly fire* (стрельба из собственных войск (попасть в стрельбу); *dive-bombing* (погружение с бомбардировкой); *dog fight*

(воздушный бой) *burst* (взрыв, взрыв); *flame thrower vehicle* (огнемет) [3, с. 12]. В отличие от терминологизации, может быть и детерминологизация: слова переходят из военной сферы в общеупотребительную лексику: *heart attack*, *Easter parade*; *economic blockade* (сердечный приступ, Пасхальный парад, экономическая блокада).

В этом случае значение слов иногда меняется: *battery* – *a company sized artillery grouping with six or more guns* (артиллерийская группировка с шестью или более числом оружия (до роты) и *battery* – *any large group of related things: “a battery of questions”, “a battery of achievement tests”*; *battery (law)* – *the crime of attacking sb. physically* [5, с. 114].

Ряд военных терминов уже прочно закрепились в области бизнеса, но их первоначальное «военное происхождение» не вызывает сомнений: *strategy*, *action*, *operations*, *campaign*, *force (sales force, task force)*, *division*, *chief*, *officer*, *target*, *conflict*, *defeat*, *capture*, *strengths*, *threats*, *resources* [3, с. 12–13].

В официально-деловом стиле активно представлено заимствование.

Поскольку английский язык сам является мировым языком, в английских военных терминах встречается мало заимствований, а обогащение терминов в этой области происходит за счет внутренних средств языка (сложных слов, сокращения, словообразовательных аффиксов) [3, с. 11]. В юридическом и дипломатическом подстиле имеется большее количество заимствованных слов, и эта особенность обусловлена тем, что эти подстили больше подвержены социальным изменениям. Например: *Diplomatic corps*, *diplomatic mission*, *diplomatic visit*, *diplomatic representation*, *diplomatic correspondence*, *diplomatic mail*, *diplomatic courier*, *diplomatic note* – эти термины имеют французское происхождение, перешли в английский язык путем заимствования и созданы на основе модели *adj+noun*. К несложным заимствованиям можно отнести: *ambassador*, *agreement*, *consul* (дипломатический подстиль) *person* (личность); *frontier* (граница); *to possess* (иметь) (правовой подстиль).

Большинство терминов, используемых в настоящее время в английской юридической терминологии являются заимствованными словами: *parliament* (fr.) – парламент, *justice* (fr.) – юстиция, правосудие, *crime* (fr.) – преступность, *corpus delicti* (lat.) – криминальный состав; *alibi* (lat.) – алиби. О. М. Корытова отмечает также голофразу как отдельный способ в словообразовании английского языка. Голофраза – синтаксический способ образования слова, такой как словосочетание, но в отличие от словосочетаний его длина не ограничена [1, с. 8]. Сложные слова, составляющие голофразы: *ambassador-at-large*, *bread-and-butter letter*; *back-and-forth diplomacy*, *balance-of-power diplomacy*; *brink-of-war policy*; *give-and-take policy*, *middle-of-the-road policy*, *position-of-strength policy*, *wait-and-see policy*.

Выводы и перспективы дальнейших исследований. Новая лексика официально-делового стиля английского языка образуется различными способами: лексическим, морфологическим и синтаксическим. При лексическом способе конверсия, в частности вербализация, отличается особой продуктивностью. В юридическом и военном подстилах лексико-семантический способ представлен сужением и расширением основного значения слов. Ряд военных терминов перешли в административный подстиль, в частности, в область бизнеса. Поскольку юридический, дипломатический и военный подстили более подвержены социальным изменениям, то в них прослеживается большое количество заимствований. Английская лексика официально-делового стиля может образовываться суффиксальным, префиксальным и префиксально-суффиксальным способами (морфологический способ). Синтаксический способ, посредством которого образуются сложные слова, включает в себя разные модели. В большинстве случаев существительное предполагается обязательным компонентом этих моделей. Исследование словообразовательных моделей в лексике официально-делового стиля выявляет направление развития языка в данной области.

Список использованной литературы

1. Корытова О. М. Когнитивное пространство словосращения (на материале русского и английского языков): автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: специальность 10.02.20. – Тверь, 2008. – 19 с.

2. Пыж А. М. Функционально-прагматические и дискурсивные аспекты использования английской юридической терминологии: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: специальность 10.02.04. – Самара, 2005. – 21 с.
3. Чеботарева В. В. Английский военный термин в лингвистическом и социокультурном аспектах: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: специальность 10.02.04. – М., 2012. – 25 с.
4. Шамсеева Г. Х. Юридическая терминология в английском и татарском языках: автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук: специальность 10.02.20. – Казань, 2009. – 24 с.
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Eighth edition, editor: Joanna Turnbull, Oxford University Press, 2010. – 1796 p. (without additions).

References

1. Korytova, O. M. (2008). Cognitive space of phrasing (on the material of Russian and English languages). Theses of Candidate of Philology. 10.02.20. Tver (in Russ.)
2. Pyzh, A. M. (2005). Functionally-pragmatic and discursive aspects of the use of English legal terminology. Theses of Candidate of Philology. 10.02.04. Samara (in Russ.)
3. Chebotareva, V. V. (2012). English military term in linguistic and socio-cultural aspects. Theses of Candidate of Philology. 10.02.04. Moscow (in Russ.)
4. Shamseeva, G. Kh. (2009). Legal terminology in the English and Tatar languages. Theses of Candidate of Philology. 10.02.20. Kazan (in Russ.)
5. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Eighth edition, editor: Joanna Turnbull, Oxford University Press, 2010. – 1796 p. (without additions).

RAJABOVA Sudaba Sh.,

post-graduate student of Institute of Linguistics named after Nasimi
National Academy of Sciences of Azerbaijan

THE OFFICIAL BUSINESS STYLE OF MODERN ENGLISH AND WORD FORMATION ISSUES

Abstract. Introduction. *The article is devoted to word formation in the official business style of the English language. The article gives a classification of word formation methods. The lexical, morphological and syntactic ways of forming words in this style are analyzed sequentially. Specific methods of word formation for each of the sub-styles of the official business style are indicated.*

Purpose of the article is to disclose and analyze peculiarities official business style of modern English.

Methods of the analysis, synthesis and abstraction are used in the article.

Results. Morphological way of word formation (by means of affixes, formation of complex words, conversion and abbreviations), as a whole, is characteristic of the English language. Here, both productive and unproductive affixes are noted. In English, conversion is the most common way. The study of word-formation models in the vocabulary of the official business style reveals the direction of development of the language in this field.

Originality. The process of verbalization is especially noted here. In the lexical-semantic method, terms formed by the method of constriction, expansion and metonymic transfer of the basic value are analyzed. In addition, the processes of terminology, determinologization and interrogation are considered. It is noted that most of the terms used in legal terminology are borrowed.

Conclusion. The new vocabulary of the official business style of the English language is formed in various ways: lexical, morphological and syntactic. With the lexical method, conversion, in particular verbalization, is particularly productive. In the legal and military sub-styles the lexical-semantic method is represented by the narrowing and widening of the basic meaning of words. A number of military terms were transferred to the administrative sub-style, in particular, in the area of business. Insofar as legal, diplomatic, and military sub-styles are more susceptible to social change, they can be traced to a large number of borrowings. English vocabulary of official business style can be formed by suffixing, prefixing and prefixing-suffixing ways (morphological method). The syntactic method by which complex words are formed includes various models. In most cases, the noun is assumed to be an indispensable component of these models.

Key words: classification; conversion; contraction; derivations; terminology; acceleration.

Надійшла до редакції 11.01.19
Прийнято до друку 22.01.19